

L a terminología de parentesco entre los *tehuelches* o *aonek'enk* de la Patagonia Argentina

Ana Fernández Garay y Graciela Beatriz Hernández

Universidad Nacional de La Pampa
CONICET
Argentina
anafg@ciudad.com.ar
gbhernan@criba.edu.ar

Resumen

A partir del inventario de términos de parentesco recogidos durante los trabajos de campo realizados entre 1983 y 1998, y que forma parte del Diccionario Tehuelche-Español/ Índice Español-Tehuelche (Fernández Garay, en prensa) se analiza el sistema de parentesco de los *tehuelches meridionales australes* o *aonek'enk*, grupo indígena patagónico que habitó la zona comprendida entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes en épocas históricas. Se compara, cuando es necesario, con el sistema de los *mapuches* y de los *selk'nam* u *onas*.

El parentesco es un aspecto muy importante en la organización social de un pueblo, y esta organización es, a su vez, un aspecto fundamental de la cultura que señala la forma de relacionarse con los vecinos, de estructurar las relaciones de poder y las pautas de subsistencia. Cada cultura cuenta con un determinado conjunto de términos para denominar los distintos grados de parentesco. Los diferentes términos de parentesco no son sólo diferencias verbales, sino que se correlacionan con comportamientos sociales apropiados, a partir de la organización social que el sistema de parentesco establece para dicho grupo étnico. La terminología registrada entre los *tehuelches* se analiza según ocho principios básicos identificados por Kroeber. El análisis manifiesta la importancia que adquiere en este sistema la diferencia en los niveles de edad dentro de una misma generación, conclusión corroborada a partir de algunos trabajos etnográficos realizados en el área tehuelche.

Palabras Claves: terminología - sistema de parentesco - *Tehuelches* o *aonek'enk*

Keywords: terminology - Kinship system - *Tehuelches* o *aonek'enk*.

Fecha de recepción: 30/03/2004

Fecha de aceptación: 14/05/2004

0. Objetivo

El presente artículo analiza el sistema de parentesco de los *tehuélches meridionales australes* o *aonek'enk*, que habitaron la zona comprendida entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes en épocas históricas. Se compara, cuando es necesario, con el sistema de los *mapuches* y de los *selk'nam* u *onas*.

La terminología del parentesco tehuélche no fue recogida en toda su complejidad en épocas tempranas, cuando la lengua aún mantenía toda su vitalidad. A partir de 1983 se realizó la documentación sistemática del *aonek'o 'a'yen*, lengua de los *aonek'enk*, pero ésta ya se hallaba en un proceso de extinción bastante avanzado, lo que dificulta hoy el estudio y reconocimiento del sistema de parentesco existente en este grupo.

1. Aproximaciones teórico-metodológicas.

El parentesco ha sido uno de los grandes temas que han interesado a la antropología social; la búsqueda de leyes y de regularidades en su funcionamiento fue una constante de la antropología de la modernidad. Luego, con los nuevos rumbos que marcó la posmodernidad, la importancia del estudio de los sistemas y estructuras de parentesco fue dando lugar a otras búsquedas. En la actualidad los antropólogos están muy interesados en dar cuenta de los grandes cambios que se están dando en la familia y su entorno; más que las continuidades se estudian las dinámicas de transformación. Donde había estructuras —externas a los miembros del grupo— se encuentran sólo redes —creadas por los

mismos individuos— y los grandes relatos desaparecen o se van fragmentando.

Maurice Godelier realizó un balance de las perspectivas teóricas de los estudios de parentesco en el seno de la antropología social. Este autor destaca la importancia de los trabajos de Morgan, quien sentó las bases de los estudios científicos sobre el tema, ya que fue quien llamó la atención acerca de la importancia de las terminologías de parentesco, las que señalan principios de descendencia y reglas de residencia que tienden a formar sistemas. (1998: 93)

Para Godelier, en toda sociedad existe una esfera a la que podríamos rotular como un 'ámbito de parentesco' pero no necesariamente nos encontramos en todas partes con una estructura o status comparable a lo que en Occidente se llama parentesco. También destaca que existe un debate acerca de qué es lo que designan las terminologías de parentesco, ya que para algunos investigadores los términos de parentesco se refieren a la posiciones genealógicas de *ego*, mientras que para otros definen las relaciones de diferentes individuos sin necesidad de establecer conexiones genealógicas. (1998: 104)

En una sociedad con rápido cambio cultural como la de los *tehuelches*, con pocos trabajos de campo antropológicos y lingüísticos que aporten documentación acerca de las pautas del parentesco, las terminologías recogidas en distintos momentos de la historia de este pueblo sólo nos permiten bucear en las características generales que singularizan su terminología y compararla con la de los pueblos vecinos. Nosotros compararemos esta terminología con la de los *mapuches*.

Además de los vocabularios en los cuales se han registrado términos parentales, también incluiremos un cuento en el cual aparecen consignadas relaciones de tíos con su sobrino, el zorro. Tal como señaló Kebrat-Orecchioni, los términos de parentesco son siempre relacionales y el significado de las acciones de los actores depende de su ubicación en la red o sistema parental. (1993: 70) El cuento en cuestión es también de origen mapuche y las terminologías de parentesco nos permitirán encontrar similitudes y diferencias entre ambos sistemas parentales.

El sistema de parentesco mapuche ha sido objeto de muchos estudios y su terminología es aceptada en muchos aspectos como propia del sistema *Omaha*. Entre los rasgos que se destacan se encuentra la diferenciación de los tíos y primos en paralelos y cruzados, esta distinción se realiza en la primera generación ascendente entre tíos paralelos y cruzados, el padre y sus hermanos se fusionan, también la madre y las hermanas se fusionan terminológicamente. De este modo, los primos paralelos, hijos de las hermanas de la madre y de los hermanos del padre son considerados 'hermanos'.

Entre los *tehuelches* no encontramos estudios similares. Intentaremos analizar las características del sistema tehuelche en base a la terminología que ha sido recopilada en distintos trabajos de campo desde 1983 a 1998 cuando ya la lengua tehuelche se hallaba próxima a su extinción. Asimismo se tendrán en cuenta recopilaciones efectuadas por otros investigadores y por cronistas y viajeros.

Por último, somos conscientes de que estamos limitando el trabajo exclusivamente a las terminologías del parentesco recopiladas en

tehuelche y que dejamos de lado el análisis etnográfico de toda la documentación existente sobre otros aspectos, como la extensión del parentesco en sus alianzas interétnicas y las relaciones de compadrazgo que tienen aún mucha importancia.

2. Los grupos indígenas de la Patagonia Argentina

Las diferentes etnias que han poblado la Patagonia pueden reducirse a tres grupos étnicos que se extienden al sur de la línea Buenos Aires-Mendoza:

1. los *mapuches*
2. los *fueguinos* o *canoeros*
3. el complejo *tehuelche*

2.1. Los *mapuches*

Los *mapuches* (*mapu* 'tierra' y *che* 'gente'), nombre con el cual se autodesignan en general, aunque fueron llamados también *araucanos* por los españoles, término tomado del topónimo chileno *Arauco* (de *raí* 'barro' y *ko* 'agua'), son originarios de Chile, específicamente de las regiones comprendidas entre los ríos Bío Bío y Toltén. Se caracterizan por su talla mediana, sus grandes rostros y sus pómulos salientes. Es un pueblo sedentario, dedicado a la agricultura y a la cría de animales. Fabrican una cerámica lisa y sin ornamentación y tejidos de diferentes tipos. Su cultura y su lengua comenzaron a traspasar la frontera andina y alcanzaron las regiones de La Pampa y la Patagonia argentinas hacia el siglo XVII, dando lugar a lo que dio en llamarse el proceso de araucanización (Nardi

1985: 235-64) de los grupos autóctonos argentinos. Al comienzo del siglo XIX tribus *mapuches* provenientes de la Araucanía chilena se instalan en la llanura pampeana. La araucanización, que duró unos 300 años, tuvo como resultado la interacción cultural entre los *mapuches* y los pueblos asentados en el área pampeano-patagónica. El uso cada vez más difundido del *mapuche*, *mapudungun*, o *chedungun*, así como los matrimonios interétnicos, permiten suponer que esta lengua circulaba por toda la región centro-sur de nuestro país como una *lingua franca*, a la vez que todavía se mantenían el *günuna küne*, el *teushen* y el *tehuelche* o *aonek'enk*, pertenecientes a la familia *Chon* y propios de la Patagonia Argentina. El proceso de araucanización se acentúa durante el siglo XIX y lleva a la pérdida de algunas de las lenguas y culturas de los grupos establecidos sobre la vertiente oriental de la Cordillera de los Andes.

2.2. Los fueguinos

Estos indígenas, denominados "canoeros australes" por los etnólogos, se dividen en tres grupos: 1) los *yámanas* o *yahganes*, 2) los *qawasqar* o *alacalufes*, 3) los *chonos*. Se ubican principalmente en las islas australes del litoral chileno.

2.2.1. Los yámanas

Habitaban el archipiélago fueguino, la costa sur de la Isla Grande de Tierra del Fuego y las islas Hoste, Navarino, Picton y Wollaston.

Su lengua es bastante conocida gracias a una serie de vocabularios

recogidos desde 1790 hasta nuestros días. Quedarían algunos ancianos en Puerto Williams que recuerdan su lengua.

2.2.2. Los *qawasqar*

Ocupaban las costas de las Islas y del territorio continental de Chile, desde el Golfo de Penas hasta el Estrecho de Magallanes. En 1972, los últimos 47 *qawasqar* fueron reagrupados en Puerto Edén, sobre la costa oriental de la Isla de Wellington. Su lengua fue descrita por Clairis en 1987.

2.2.3. Los *chonos*

Habitaban el sur de la Isla de Chiloé, los archipiélagos meridionales y las costas chilenas hasta la Península de Taitao. De su lengua sólo quedan algunos antropónimos y topónimos. Desgraciadamente, el documento más importante sobre el *chono*, un pequeño catecismo redactado hacia 1750, no presenta traducción.

2.3. El complejo *tehuelche*

Con Escalada (1949) se plantea la existencia de un gran complejo *tehuelche* que ocupa del norte de la Patagonia hasta Tierra del Fuego, y que comprende los siguientes grupos:

Continente:

Los *gününa küne*, que hablan el *gününa iájech*, en el norte

Los *chewache kenk*, que hablan *teushen* en el centro-oeste

Los *aonek'enk* que hablan *aoniko áish* en el sur; incluyen a los *mecharnue*

Tierra del Fuego:

Los *selknam*

Los *haush*

Considera que estos grupos tienen un tronco lingüístico común al que designa *ken*, nombre que, según este autor, significa 'gente'.

Esta clasificación es revisada por Casamiquela (1965), para quien el complejo *tehuelche* estaría formado por dos grandes grupos: los *tehuelches septentrionales* y los *tehuelches meridionales*, separados ambos por el río Chubut. Cada uno de ellos se divide a su vez en dos subgrupos: los *boreales* y los *australes*.

Los *tehuelches septentrionales boreales* serían los que hablaban el *querandí*, lengua desconocida y supuestamente emparentada con el *gününa küne* para este autor. Se habría hablado desde la región del Río de La Plata al este, hasta Córdoba, San Luis y Mendoza al oeste. Desaparecieron a principios del siglo veinte sin dejar huellas.

Los *tehuelches septentrionales australes*, o *gününa küne*, llamados también *pampas*, *puelches*, o *serranos*, hablaban el *gününa iájech*, lengua descrita por Casamiquela (1983). En los tiempos históricos recorrían el sur de la provincia de Buenos Aires, el sudeste de La Pampa, el sur de Mendoza, Córdoba y Santa Fe, hasta el norte de la provincia de Chubut. Resistieron a los *mapuches* a los que consideraban sus enemigos, pero poco a poco comenzaron a recibir sus influencias.

Los *tehuelches meridionales boreales* vivían entre el río Chubut y el río Santa Cruz. Hablaban el *teushen*, lengua recogida por Ameghino hacia 1900. Ésta debió desaparecer durante la expansión del *tehuelche* por el sur, del *mapuche* y del *gününa iájech* por el norte, en las primeras décadas del siglo XX. No ha sido descrita pero existen unos treinta vocabularios a partir de los cuales han podido hacerse algunos estudios.

Los *tehuelches meridionales australes*, o *aonek'enk*, llamados también *patagones*, *chewelches*, o *chewelchos*, habitaban la región comprendida entre el río Santa Cruz y el Estrecho de Magallanes. Aunque existen todavía algunos hablantes que pueden recordarla y que han colaborado como informantes en la recolección del material lingüístico, la realidad es que ya no se utiliza como vehículo de comunicación intergrupala.

Casamiquela también considera dentro del complejo a los *selknam* u *onas* y a los *haush* o *manekenk*, ambos originarios de Tierra del Fuego. Los primeros ocupaban casi toda la Isla Grande de Tierra del Fuego, sobre todo el noroeste. Es posible que uno o dos ancianos recuerden todavía su lengua. La misma nos es conocida a través de distintos vocabularios. La descripción lingüística más completa es la de Najlis (1975). Los segundos habitaban el extremo sudeste de la Isla Grande de Tierra del Fuego, sobre todo las bahías de Thetys y Fathey. Este pueblo se halla completamente extinguido. Sólo se conservan algunos vocabularios, recogidos a partir de fines del siglo XVIII.

Desde el punto de vista cultural, los distintos grupos del complejo *tehuelche* eran nómades, cazadores y recolectores. Recorrían la Patagonia a pie siguiendo los ciclos de la caza.

3. Los *tehuelches* o *aonek'enk*. Aspectos histórico-culturales

Las primeras noticias existentes sobre este grupo se hallan en Pigafetta, cronista de Magallanes en su viaje alrededor del mundo. Dice este cronista: "Cuando menos lo esperábamos un hombre de figura gigantesca se presentó ante nosotros... Este hombre era tan grande que nuestra cabeza apenas llegaba a su cintura" (1971: 22-03). Los gigantes que él describe, llamados "patagones"¹ por Magallanes (1971: 30), serían *tehuelches meridionales*, aunque se presume que pertenecerían al grupo boreal que hablaba *teushen*. A partir de esta mención se inicia la leyenda de la 'raza de los gigantes' que llama la atención de los europeos. La lista de exploradores y viajeros que nos dejan descripciones en general etnocéntricas y llenas de prejuicios es muy amplia. Una visión diferente es la de Masters, quien en 1860 recorre toda la Patagonia acompañando a un grupo de *tehuelches meridionales australes* o *aonek'enk*, ya muy mezclados con los *meridionales boreales* o *teushen*. Este autor presenta un panorama más objetivo y humano. Lista (1894) nos ofrece también una descripción plena de humanismo hacia esta raza 'que desaparece'.

Comparados con los *fueguinos* y los *mapuches*, los *aonek'enk* son mucho más altos. En general se destacan por su aspecto físico, sus anchos hombros, su piel cobriza, y sus dientes parejos y blanquísimos. Empleaban el cuero de guanaco para confeccionar los toldos donde

vivían y las capas con las que se cubrían en invierno y verano. Con la llegada de los españoles y la incorporación del caballo, comenzaron a utilizar este animal para el transporte y su cuero para los toldos, ya que era más resistente que el de guanaco usado tradicionalmente.

Al finalizar la conquista del desierto hacia 1880, e iniciado el poblamiento de la Patagonia por el blanco, el problema más acuciante para el gobierno argentino fue el de la sedentarización de los aborígenes en lugares bien delimitados a fin de evitar 'las molestias' que causaba un grupo nómada que vagaba de un lugar a otro con sus caballos y perros en busca de avestruces y de guanacos para cazar. De esta 'preocupación' nacieron las reservas tehuelches, en las que fueron confinadas las distintas tribus tehuelches en la provincia de Santa Cruz.

La población que constituía los diferentes grupos que formaban parte del complejo *tehuelche* nunca fue numerosa. A partir de los datos de viajeros que recorrieron la Patagonia durante el siglo pasado, se sabe que los *tehuelches* meridionales boreales y australes tomados en conjunto, llegarían a sumar entre 1500 (Musters 1964: 258) y 2000 (Onelli 1977: 83) individuos. En 1966² no quedan más de 210 descendientes de *tehuelches* meridionales australes y 6 *tehuelches* septentrionales, es decir 216 en total. En 1980, Clairis y Casamiquela nos hablan solamente de 100 descendientes de *tehuelches* meridionales australes. Martínez Sarasola nos dice "Hoy son sólo un puñado. No llegan a los dos centenares" (1992: 358). El contacto con el mapuche primero y con blanco después, así como la marginación del grupo por parte de la sociedad dominante, llevó a la pérdida de su cultura y de su lengua.

4. Parentesco, cultura y terminología.

El comportamiento con los parientes no es instintivo. El código genético no informa acerca de cómo debe comportarse una persona con los parientes. El parentesco es un aspecto muy importante en la conformación de la organización social. A su vez, la organización social es un aspecto fundamental de la cultura que señala la forma de relacionarse con los vecinos, de estructurar las relaciones de poder y las pautas de subsistencia.

Cada cultura cuenta con un determinado conjunto de términos para denominar los distintos grados de parentesco. Lo que debemos tener en cuenta es que ningún sistema proporciona un término diferente y expreso para cada una de las posibles clases de relación genealógica. Todos los sistemas equiparan, agrupan o funden algunos parientes con posiciones genealógicas distintas en una misma categoría. De este modo se van conformando sistemas clasificatorios de parentesco al unir parientes de distintas posiciones genealógicas. Los diferentes términos de parentesco no son sólo diferencias verbales, sino que se correlacionan con comportamientos sociales apropiados, a partir de la organización social que el sistema de parentesco establece para dicho grupo étnico.

Así, la terminología de parentesco permite al ego en cuestión saber cuáles son las mujeres de su comunidad de las que se halla separado por el tabú del incesto, como así también cuestiones vinculadas a la herencia y a la filiación.

Para poder establecer el sistema de parentesco de un grupo determinado, Kroeber (1909) identificó ocho principios básicos:

1. Diferencia en el nivel generacional: padre, hijo; abuelo, nieto.
2. Diferencia en los niveles de edad dentro de una misma generación: hermano mayor, hermano menor.
3. Diferencia entre parientes lineales y colaterales: padre, tío; hermano, primo.
4. Diferencia en el sexo de los parientes: hermano, hermana; tío, tía.
5. Diferencia en el sexo de quien habla: los hombres y las mujeres pueden presentar dos sistemas diferentes de términos.
6. Diferencia en el sexo de la persona a través de la cual se establece el parentesco (hermano del padre, hermano de la madre; padre del padre, padre de la madre).
7. Diferencia entre parientes genéticos y parientes establecidos por matrimonio (madre; madre del esposo, etc.).
8. Diferencia en el *status* o la condición de vida de la persona a través de la cual se establece la relación (si está viva o muerta, si es soltera o casada, etc.).

A partir de estos principios, iremos analizando la terminología de parentesco que se ha podido obtener no sólo a través de nuestro registro actual, que por cierto ha sufrido el desgaste propio de una lengua en proceso de extinción, sino también a partir de vocabularios existentes, como los de Musters (1964), Schmid (1910), Molina (1967), etc.

5. El sistema de parentesco entre los *tehuelches* o *aonek'enk*

Iremos analizando los términos registrados teniendo en cuenta los ocho principios de Kroeber.

1. El sistema tehuelche presenta claramente una diferenciación en el nivel generacional que puede observarse en los términos referidos a abuelo-nieto, y padres-hijos:

abuelo	<i>baj ~ ba:j³</i>	nieto	<i>►elk'en</i>
abuela	<i>qon</i>	nieta	<i>►elk'enon ~ ►elk'enwen</i>
padre	<i>-a:nk'o</i>	hijo	<i>kalom</i>
madre	<i>-a:n</i>	hija	<i>kalomn</i>

2. Asimismo, existen términos diferentes para indicar al hermano mayor o al menor. Esta distinción nos habla claramente de un sistema de primogenitura que parece haber sido muy importante para este grupo así como para los *selkman* u *onas*.⁴ Los términos que indican esta diferencia de edad en el mismo nivel son:

hermano mayor	<i>t'aw</i>
hermano menor	<i>genk'o ~ genek'o ~ ge:nk'o // go: ~ gow ~ go:w</i>
hermana mayor	<i>t'awn</i>
hermana menor	<i>genk'on ~ genek'on ~ ge:nk'on // go: ~ gow ~ go:w</i>

A su vez, los términos para designar a los hermanos de ambos sexos son:

hermano **go: ~ gow ~ go:w // te:n // xe:w ~ xew**

hermana **go: ~ gow ~ go:w // te:non ~ tenon // xemon**

Lo que puede observarse con los términos referidos a los hermanos, es que **go: ~ gow ~ go:w** significa tanto hermano-hermana como hermano-hermana menor. Evidentemente la situación actual de la lengua nos impide aclarar esta situación, pero en los demás casos, es claro que el hermano y la hermana mayor presentaban un término propio que indicaba la situación de importancia que poseía la edad para la organización social del grupo.

La situación se complica al observar los términos para los primos, es decir parientes pertenecientes al mismo nivel generacional de *ego*. Los términos documentados son los siguientes:

prima **te:non ~ tenon // meXon // t'awn // xemon**

primo **te:n // meX ~ me:X // t'aw // xe:w ~ xew**

Vemos la confusión reinante de 1983 a 1998, período en que se documenta el corpus lingüístico sobre el que se elaboró el *Diccionario Tehuelche-Español* (en prensa). El primer término que aparece es el más frecuente y por lo tanto, supuestamente más confiable para designar el parentesco en cuestión. Descartamos *t'aw*, *t'awn* pues es claro que indica el hermano-hermana mayor, aunque podría también designar al primo-prima mayor bajo el mismo rótulo. A su vez, *meX* y *meXon* refieren al sobrino-sobrino, razón por la cual quedan descartados para indicar primos. Los otros términos también se emplean para hermanos.

Evidentemente estamos ante una situación de confusión que no permite aclarar la cuestión. Si recurrimos al vocabulario de Schmid (1910) recogido hacia 1860, es decir, cuando la lengua presentaba gran vitalidad, vemos que aparecen los términos referidos a hermanos, pero no a primos:

hermano *de• n // kiu // go*

hermana *denon // thaun*

Evidentemente *de• n* y *denon* equivalen a *te:n* y *te:non*; *kiu*, a *xe:w* y *go*, a *go:*, en tanto que *thaun* es lo mismo que *t'awn*. Hoy se nos hace imposible echar más luz sobre esta cuestión. Lo que parece evidente es la importancia que revestían los hermanos mayores y de eso da cuenta Celia Priegue, investigadora que trabajó con Luisa Pascual (LP), mujer tehuelche y excelente transmisora de las características del mundo cultural en que se había criado. Según LP, los hermanos se dividían en mayores y menores. Había una primogenitura tanto masculina como femenina. También recibían un trato especial los hermanos menores. Si bien LP no ofreció a Priegue los términos tehuelches para hermanos y primos, mayores y menores, sin embargo aportó los datos culturales que muestran cómo influía esta división:

El hijo o hija mayor cambiaba de capa todos los años, y la capa usada, que quedaba nuevita, en un año qué se va a gastar, quedaba para los más chicos o para las viejas. (Priegue, en prensa)

Otro momento en que se manifestaba la importancia del hijo mayor o menor era en la realización de una ceremonia especial para cortarles el pelo por primera vez:

Mi mamá me contaba que el primer corte de pelo se hacía una fiesta, lo cortaba un hombre que no fuera el padre, el padrino podría ser y le tenía que dar un animal chico. Las viejas contaban. (Priegue en prensa).

Priegue aclara que no se hacían fiestas para todos los hijos a los que se les cortaba el pelo, solamente al mayor o al último hijo.

LP agrega :

Había mucho respeto por al padre y la madre, después tenía mucha importancia la hermana y el hermano mayor. En mi caso, por ejemplo, María y José. (Priegue, en prensa).

El lugar de privilegio que recibían estos hermanos se manifestaba en innumerables circunstancias: la mejor comida, la mejor montura, adornos de plata especiales. Dice LP:

Entre los antiguos también eran tratados así el hermano y la hermana más chicos. En casa no, porque mi papá (araucano o mapuche) fue cambiando las cosas. (Priegue, en prensa).

Priegue documentó las atribuciones especiales de la hermana mayor. Dibujó los detalles de la montura que eran de su exclusividad, los adornos para las trenzas, el porta-espejo; todos estos elementos de los que no disponían las otras hermanas. Otro elemento propio de la hermana mayor era el uso de un sombrero que parece 'chino', que puede observarse frecuentemente en la iconografía tehuelche. Por los comentarios de Luisa Pascual es claro que el parentesco *tehuelche* o *aonek'enk* se diferenciaba totalmente del araucano. En este sentido es interesante el testimonio de LP quien dijo que su padre no quiso darle ningún privilegio a los hijos menores. Seguramente a Juan Pascual le costaba entender la diferencia entre unos hijos y otros, dado que él venía de una cultura en la que los hijos son todos llamados de la misma

manera y hasta cuesta diferenciar por su terminología a los hijos propios de los sobrinos, hijos de sus hermanos.

Otro testimonio importante en este sentido lo aporta Pati o Paten, nombre tehuelche de Silvana Chapalala, informante de Aguerre, quien dice:

Antes el hijo mayor era sagrado para el padre y la madre. Y la hija mayor también. Eso era lo que mandaban a los demás hermanos, hermanas. (Aguerre 2000: 150).

Hablando sobre las fiestas importantes de la comunidad, agrega:

No, el primer hijo y la primer hija, esa era la fiesta importante para ellos, cuando nacía el hijo, o la hija, pero los dos primeros, como ser nacía un hijo varón y después tenían otro varón, a ese no, pero nacía una nena y sí, porque era una hija. Eso era lo más importante para ellos. (2000: 151)

En lo que refiere al respeto debido a los parientes, nos dice:

Se respetaba el hermano mayor, era como el padre de uno, yo jamás le contesté a Ireneo (su hermano mayor); pero cuando yo tenía mi hijo le contesté...Al hermano mayor la mujer no podía discutirles. Antes el más viejo mandaba [...]. (2000: 151)

Al referirse al cacique, Pati dice:

Cuando faltaba el cacique, no... le seguía siempre el hijo mayor que suplantaba al cacique y si ese hijo mayor había muerto... ese lo suplantaba un nieto mayor del cacique. (2000: 154)

En este último testimonio se observa claramente la importancia del hijo mayor en la sucesión del mando o gobierno del grupo, es decir que la primogenitura tenía una aplicación concreta a la hora de tener que nombrar el sucesor del cacique.

3. En lo que hace a la diferencia entre parientes lineales y colaterales, vemos a continuación que la terminología para tíos y primos distingue a los padres de los tíos, pero la situación no es tan clara con respecto a la diferenciación entre hermanos y primos. Hemos documentado para los hermanos del padre de *ego* los siguientes términos:

tío paterno 'ol, *penk* // tía paterna 'olon, *k'an*

Y para los hermanos de la madre de *ego*:

tío materno *šawr* // tía materna *šawron*

Además Suárez, durante su trabajo de campo realizado entre 1966-68, recogió las formas *ko:no* y *čo:m'en*, que significan tío y tía, sin especificar si son maternos o paternos. Sobre el particular dice que:

Los términos antiguos referidos a tíos paternos y maternos tienden a ser usados indiscriminadamente, siendo incluso sustituidos por préstamos del español, a causa de que la diferencia no es más funcional dentro de la cultura" (1988: 24).

Aparentemente el sistema tehuelche no distinguía entre hermano y hermana del padre y entre hermano y hermana de la madre, tal como lo hacía el sistema mapuche: *malle* y *palu* para los primeros, en tanto que los segundos eran denominados *weku* y *ñukentu* respectivamente.⁵ En tehuelche se observa esta carencia de distinción para ambos hermanos de la madre, ya que la raíz es la misma (*šawr*) y sólo se agrega el sufijo de femenino (-on). Sin embargo, el registro de distintos vocablos para hermano/a del padre, además del que presenta la misma raíz ('ol, 'olon) es clara evidencia de que el sistema podría haberse modificado por influencia del mapuche. Sin embargo, revisando viejos vocabularios, encontramos en Milanésio dos términos registrados por el autor a fines

del siglo XIX: *konun* 'tío' e *ipen* 'tía' (1898). El primero no es más que una variante fonética de *ko:no*, documentado por Suárez, y el segundo no es más que el femenino inconcluso de *penk* al que el informante agregó el posesivo de primera persona, y que fue documentado por nosotras un siglo más tarde. Cox (1863) también a fines del XIX presenta las siguientes formas: *yicionam* 'tío' y *yatrapenen* 'tía'. El primero sería el mismo *ko:no* precedido asimismo por el posesivo de primera persona, y el segundo, permite distinguir claramente el posesivo, seguido por un elemento desconocido *-tra-* y finalmente *penen*, nuevamente femenino de *penk*. Molina (1967) en el siglo XX documentó la forma *sha:wer* para tío y *sha:weron* para tía.

Si bien los términos *ko:no* y *čo:mt'en* no fueron recogidos en 1983 durante nuestro trabajo de campo, sin embargo los consultantes, al escuchar las cintas registradas quince años antes por Suárez, pudieron reconocerlos y traducirlos sin problema. Esto nos permite objetivar la dinámica del cambio y de las transformaciones operadas entre los tehuelches por el contacto con los mapuches primero y con los blancos después.

Ya vimos que los términos referidos a los primos se encuentran muy confundidos con los de los hermanos, con lo cual es muy difícil llegar a alguna conclusión al respecto. Desgraciadamente, los vocabularios más antiguos no indican estos términos que podrían llegar a orientarnos para obtener alguna conclusión válida hoy día.

4. La terminología tehuelche no distingue el sexo de los parientes, salvo raras excepciones, como en el caso de *baj* ~ *ba:j* 'abuelo' y *qon* 'abuela', *-eromkeš* ~ *-aromkeš* ~ *-aronkeš* ~ *-aronksom* 'nuera' y *k'o:lk'en* ~ *ko:lk'en* 'yerno'. En todos los demás casos, la raíz para cada par masculino-femenino es la misma, agregándose para distinguirlos un sufijo derivativo, como en *-a:n* 'madre' y *-a:nk'o* 'padre', *kalom* 'hijo' y *kalomn* 'hija', etc.

5. Si consideramos la diferencia en el sexo de quien habla, los hombres y las mujeres no presentan dos sistemas diferentes de términos de parentesco, situación que se observa en el *mapuche*, ya que la mujer llama *lamngen* a su hermana y a su hermano, pero el varón distingue entre *lamngen* 'hermana' y *peñi* 'hermano y primo'. Asimismo en *mapuche*, el hombre llama *fotüm* al hijo y la mujer lo llama *püñeñ*. Podríamos pensar que los diferentes términos documentados en tehuelche para hermano y hermana podrían tener que ver con esta distinción, pero no hay datos concretos al respecto.

6. La diferencia en el sexo de la persona a través de la cual se establece el parentesco (hermano del padre, hermano de la madre, padre del padre, padre de la madre) son propios de sistemas de bifurcado fusional que están estrechamente relacionados con los sistemas de linaje. Es el caso del sistema *mapuche* que diferencia los 'primos paralelos' de los primos cruzados'. Esta distinción está en relación con la clasificación que se realiza en la primera generación ascendente entre tíos paralelos y tíos

cruzados. El padre y sus hermanos se fusionan; la madre y sus hermanas también se fusionan y se asimilan terminológicamente. Los hijos de las tías hermanas de la madre y de los tíos hermanos del padre, o sea los 'primos paralelos', son considerados 'hermanos'. Los primos hijos del hermano de la madre y de la hermana del padre son realmente los 'primos'. El sistema mapuche ha sido considerado *Omaha*, aunque algunos investigadores acepten esta clasificación con reservas.⁶ En los sistemas tipo *Omaha* la filiación es patrilineal. En este caso son designadas con el término 'madre', la propia madre, las hermanas de la madre, la hija del hermano de la madre y la esposa del tío hermano del padre. Por otra parte, el hermano del padre es llamado *malle* y la hermana del padre, *palu*, mientras que el hermano de la madre, el tío materno, es denominado *weku*.

En cuanto a los términos que designan a los 'primos paralelos' son: *peñi* 'hijo del hermano del padre', *lamngen* 'hija del hermano del padre y de la hermana de la madre'. Vemos cómo se equiparan los primos paralelos a los hermanos. Los primos cruzados presentan otra terminología: *müna* 'hijo de la hermana del padre', y *ñuke* o *ñukentu* 'hija del hermano de la madre'. Para un ego masculino, esta prima cruzada es la esposa ideal pues pertenece al mismo linaje que el de su madre. Ahora veamos qué pasa con el sistema tehuelche y la terminología para tíos y primos. Hemos visto que los tíos paternos se distinguen de los maternos:

tío paterno 'ol, *penk*

tío materno *šawr*

tía paterna 'olon, *k'an*

tía materna *šawron*

Vemos que el sistema tehuelche no distingue entre hermano y hermana del padre y entre hermano y hermana de la madre, tal como lo hacía el sistema mapuche. El sistema tehuelche presenta la misma raíz y sólo se agrega el sufijo femenino en los siguientes casos: 'ol y 'olon, šawr y šawron, penk y el femenino que no fue recogido por nosotras pero sí por otros autores, penen. El caso de k'an, es posible que sea la forma femenina de ko:no, que por olvido ha sido modificada en su forma por los últimos semi-hablantes.

En el caso de čo:m'en, debemos aclarar que fue traducido por 'tía' y también por 'madrastra'. Es posible que el valor sea realmente éste último. No queda para nada claro qué diferencias existen entre 'ol, penk y ko:no, aunque éste último traduce la forma araucana *malle* dada por el zorro al puma, que oficia de tío paterno en el único cuento del zorro recogido entre los *tehuelches* meridionales (Fernández Garay, en prensa). El término čo:m'en es usado en este mismo cuento para designar a la mujer del puma, o sea la esposa del hermano del padre o ñuke. Por lo tanto, respecto de los primos paralelos y cruzados, la terminología registrada no nos permite extraer ninguna conclusión.

7. La diferencia entre parientes genéticos y parientes establecidos por matrimonio, es decir, la distinción terminológica entre la madre propia y la madre del esposo, se manifiesta en los siguientes vocablos:

madre -a:n

suegra -e:non

padre -a:nk'o

suegro **-e:n**

hermano **go: ~ gow ~ go:w // te:n // xe:w ~ xew**

cuñada **xawn ~ xa>wn**

hermana **go: ~ gow ~ go:w // te:non ~ tenon // xemon**

cuñado **xaw ~ xa:w ~ xa>w**

Son los únicos casos consignados en nuestro corpus.

8. En cuanto a la diferencia en el status o la condición de vida de la persona a través de la cual se establece la relación, es decir, si está viva o muerta, si es soltera o casada, etc., hemos registrado distintos términos para los abuelos si éstos están vivos o muertos. En el primer caso, se emplea *baj ~ ba:j* 'abuelo' y *qon* 'abuela', en tanto que si han fallecido, se los pasa a llamar *>olen* y *>olenon* respectivamente. Este es el único término de parientes documentado en que se evidencia esta distinción.

6. Conclusiones

Como balance del trabajo podemos decir que a partir de los fragmentados datos empíricos de los que partimos para analizar la terminología del parentesco tehuelche podemos observar que encontramos términos singulares que dan cuenta de pautas culturales propias de este pueblo y no producto del contacto con los mapuche. Ellos son los que designan a los hermano/na mayor y hermano/na menor. Además sabemos por los trabajos etnográficos que los padres daban un trato preferencial al primer hijo mayor, a la primera hija mayor y al hijo y a la hija menores.

Estos términos también fueron recopilados entre los cazadores recolectores de la Isla Grande de Tierra del Fuego, los *selk'nam*, pero no entre los *mapuches* que ejercieron tanta influencia cultural sobre los *tehuelches*. En la terminología mapuche se destaca la división entre primos paralelos y cruzados, la figura del tío paterno y el casamiento preferencial entre primos cruzados. Estas clasificaciones son ajenas al universo tehuelche y sólo en el caso de un relato (cuento del zorro) hay una adecuación de los términos para dar cuenta en la lengua tehuelche de la complejidad del parentesco mapuche.

En síntesis, entre los tehuelches el principio de identificación del parentesco que se mantuvo fue el que señala las diferencias en los niveles de edad dentro de una misma generación. También sabemos que muchas veces las terminologías de parentesco se repiten cuando alguien es interrogado por su lengua pero se olvida su significado debido a las transformaciones culturales. Por otro lado, la diversidad en materia de organización parental siempre ha sido uno de los temas más urticantes para todos los misioneros y evangelizadores que necesitaban convertir y bautizar.

Por último, queremos advertir que la búsqueda de terminologías es sólo un camino para abordar el tema de la lengua y la cultura de un pueblo. En este trabajo hemos priorizado las relaciones parentales, pero nos queda un largo camino que transitar en lo que respecta a la dinámica del cambio, no solo en cuanto a las características de las alianzas matrimoniales y a las pautas de intercambio, sino también a la forma de

nombrarlas, de denominarlas, que se fueron generando a raíz de los diferentes procesos históricos que sufrió esta vasta región.

Notas

¹ 'Patagón' es el nombre de un gigante de una famosa novela de caballería de la época llamada *Primaleón*, y que formaba parte del ciclo de los Palmerines, según Lida de Malkiel (en Casamiquela 1960:13).

² Dato tomado del *Censo Indígena Nacional 1966/68*, T. 3: 111.

³ La alternancia y fluctuación que puede observarse entre dos términos se debe al desgaste lingüístico producido por la situación de extinción en que se halla la lengua tehuelche.

⁴ Lothrop en su trabajo sobre los indígenas de Tierra de Fuego utilizó un vocabulario de William Bridges en el cual se le otorga un lugar muy importante a la terminología de hermano/na mayor y menor. (1928: 85).

⁵ Para la terminología del sistema de parentesco mapuche véase Salas, 2001.

⁶ Desde que Hallowel identificó en 1948 a la terminología mapuche como propia del sistema omaha se han realizado diferentes estudios para verificar si este postulado es correcto. Para Titiev el sistema es claramente omaha (1951), mientras que para Faron es incipientemente *omaha* (1961).

Obras citadas

- Aguerre, Ana M. *Las vidas de Pati en la toldería Tehuelche del Río Pinturas y el después*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 2000.
- Cox, Guillermo. *Viaje en las rejiones septentrionales de la Patagonia. 1862-1863*. Santiago de Chile: Imprenta Nacional, 1863.
- Escalada, Federico. *El complejo tehuelche. Estudios de etnografía patagónica*. Buenos Aires: Coni, 1949.
- Faron, Louis C. *Mapuche Social Structure*. University of Illinois Press: Urbana, 1961.
- Fernández Garay, Ana. "Reservas tehuelches de la Provincia de Santa Cruz". *Mundillo Ameghiniano* 20 (1988): 13-20.
- _____. "Los funcionales del tehuelche o aonek'enk". En Ana Gerzenstein (Coord.) *Temas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1991.
- _____. "Situación de la lengua tehuelche desde mediados del siglo XIX. Un caso de muerte de lengua". *Cuadernos del Sur* 2 (1992): 113-30.
- _____. "Género y sexo en tehuelche". *Actas Primeras Jornadas de Lingüística Aborigen*, 6 y 7 de Octubre de 1992. J. P. Viegas Barros (coord.) Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, 1993. 95-106.
- _____. "Un relato mítico tehuelche: Elal y el cóndor". *Signo y Señal* 3 (1994): 265-84.
- _____. "Le tehuelche: une langue indigène de la Patagonie argentine". *Travaux du SELF, Laboratoire Théorie et Description Linguistique de l'Université René Descartes, Thedel, Paris V, Sorbonne*. Francia, 3 (1993-1994): 159-71.
- _____. "L'ergativité en tehuelche". *La Linguistique* 31.1 (1995a): 21-47.
- _____. "Dinámica de la desaparición del tehuelche". *Revista de Lingüística Aplicada* 33 (1995b): 69-88.
- _____. "La posesión en tehuelche". *Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen*, Buenos Aires. 15 al 18 de noviembre de 1994, coord. por J. P. Viegas Barros y Ana Fernández Garay. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, 1995c. 251-58.

- _____. "Extinción de un pueblo indígena de la Patagonia argentina: los tehuelches". En Miguel Bartolomé (Coord) *Ya no hay lugar para cazadores: procesos de extinción y transformación cultural en América*, Ecuador: Abya Yala, 1995d. 27-54.
- _____. "La narrativa tehuelche. Su situación actual. Características". *Actas de las IV Jornadas de Estudio de la Narrativa Folklórica*, 1997b. 133-47.
- _____. "Diátesis en tehuelche". *Actas de las III Jornadas de Lingüística Aborigen*, 20 al 23 de mayo de 1997, coord. por Marisa Censabella y J. P. Viegas Barros. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1997c. 131-42.
- _____. "La fluctuación de fonemas en el tehuelche o aonek'enk". *Lenguas Indígenas de la Argentina*. Comp. Herminia Martín y Eduardo Pérez Díez. San Juan: Fundación Universidad de San Juan, 1997c. 41-50.
- _____. *Testimonios de los últimos tehuelches. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*. Archivo de Lenguas Indoamericanas, Colección Nuestra América. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1997d.
- _____. *El tehuelche. Descripción de una lengua en vías de extinción*, Estudios Filológicos. Valdivia: Universidad Austral de Chile, Anejo N° 15, 1998.
- _____. "Los tehuelches y su lengua". En *El Gran Libro de la Provincia de Santa Cruz*. Tomo 1. España: Milenio Ediciones y Alfa Centro Literario, 2000. 470-94.
- _____. "Consecuencias lingüísticas de la situación de desgaste del tehuelche". *Quinto Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste, Memorias*, Tomo 2. Eds. María del Carmen Morúa Leyva y Gerardo López Cruz. Sonora: UniSon, 2000b. 165-77.
- _____. "Estrategias de realce en tehuelche". En Ana Fernández Garay y Lucía Golluscio (Coord.) *Temas de Lingüística Aborigen II*. Archivo de Lenguas Indoamericanas, Colección Nuestra América. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2002. 225-44.
- _____. "La incorporación nominal en tehuelche". Ponencia presentada al XIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y

- Filología de América Latina (ALFAL), Universidad Nacional de Costa Rica. San José de Costa Rica. (18-23 de febrero de 2002).
- _____. "Aspects of Ergativity in Tehuelche", *Contemporary Perspectives on the Native Peoples of Pampa, Patagonia, and Tierra del Fuego. Living on the Edge*, Edited by Claudia Briones and José Luis Lanata. Westport, Connecticut, London: Bergin & Garvey, 2002. 135-48.
- _____. *Diccionario Tehuelche-Español / Índice Español-Tehuelche, Indigenous Languages of Latin America (ILLA)*. Países Bajos: Universidad de Leiden. En prensa
- _____. "Los cuentos del zorro entre los tehuelches o aonek'enk". Italia, *Thule*. En prensa
- Godelier, Maurice. *Cuerpo, parentesco y poder. Perspectivas antropológicas y críticas*. Ecuador: Ediciones Abya-Yala, 1998.
- Hallowel, Irving. "Araucanian Parallels to the Omaha Kinship Pattern". *American Anthropologist* XLV (1943): 489-91.
- Hernández, Graciela. "El matrimonio perfecto". *Ciencia Hoy* 5 (1989): 8
- _____. *Mito, ritual y parentesco en las culturas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego*. Textos Ameghinianos. Viedma: Fundación Ameghino, 2001.
- _____. *Relato oral y cultura. Presencia en Bahía Blanca de algunos aspectos de la cultura mapuche o araucana entre migrantes indígenas y no indígenas*. Tesis Doctoral. Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur (EDIUNS), 2002.
- _____. "Religiosidad y Parentesco". *Contemporary Perspectives on the Native Peoples of Pampa, Patagonia, and Tierra del Fuego. Living on the Edge*, Edited by Claudia Briones and José Luis Lanata. Westport, Connecticut, London: Bergin & Garvey, 2003. 57-64.
- Hernández, Graciela y Ana Fernández Garay. "Caza, alimentación y alianzas matrimoniales en un mito tehuelche meridional: la muchacha y el carancho". *Latin American Indian Literatures Journal* 13.1 (1997): 58-78.
- Kebrat Orecchioni, Catherine. *La enunciación*. Buenos Aires: Edicial, 1993.
- Kroeber, A. L. "Classificatory Systems of Relationship". *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 39 (1909): 77-84.

- Lothrop, Samuel. *The indians de Tierra del Fuego, Museum of the American Indian*. New York, 1928.
- Lounsbury, Samuel. "A formal account of the crow -and omaha- type kinship terminologies". *Explorations in Cultural Anthropology*. Ed. Ward H. Goodenough (1964): 351-93.
- Martínez Sarasola, Carlos. *Nuestros Paisanos los Indios*. Buenos Aires: Emecé, 1992.
- Milanesio, Domenico. *La Patagonia. Lingua, Idustria, Costumi e Religione*. Buenos Aires: Scuola Professionale Salesiana de Tipografia, 1898.
- Molina, Manuel J. "Antiguos Pueblos Patagónicos y Pampeanos". Segunda Parte. "Léxico comparado". *Anales de la Universidad de la Patagonia "San Juan Bosco"*. Comodoro Rivadavia (Chubut), Ciencias Antropológicas, T. I - Nº 1, Nº 3 1967: 77-184.
- Musters, George Ch. *Vida entre los patagones*. Buenos Aires: Hachette, 1964.
- Najlis, Elena. *Lengua Selknam*. Buenos Aires: Universidad del Salvador, 1973.
- _____. *Diccionario Selknam*. Buenos Aires: Universidad del Salvador, 1975.
- Nardi, Ricardo. "La araucanización de la Patagonia (síntesis general)". *Culturas indígenas de la Patagonia*. Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas indígenas de la Patagonia. Madrid: Biblioteca del V Centenario, 1985. 235-64.
- Pigafetta, Antonio. *Primer viaje en torno del globo*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1971.
- Priegue, Celia. *En memoria de mis abuelos*. En prensa.
- Salas, Adalberto. "La terminología mapuche del parentesco durante el siglo XX. Materiales para un enfoque diacrónico", *Filología y Lingüística XVII.1* (2000): 197-217.
- Schmid, Theophilus. *Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language*, edited with an introduction by Robert Lehmann Nitsche. Buenos Aires: Coni, 5-57 y 1-41. Agregados a las Actas del XVII Congreso Internacional de Americanistas, año 1910, Buenos Aires, 1910.
- _____. *Misionando por Patagonia austral. Usos y costumbres de los indios Patagones, cronistas y viajeros del Río de La Plata*. Vol. 1.

Buenos Aires: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 1964.

Suárez, Jorge. *Estudios sobre lenguas indígenas Sudamericanas*, Selección y prólogo de María Beatriz Fontanella de Weinberg, Departamento de Humanidades. Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca, 1988.

Titiev, Misha. *Araucanian culture in transition*, University of Michigan Press N° 15, Ann Arbor, 1951.

Copyright of Anclajes is the property of Editorial de la Universidad de La Pampa and its content may not be copied or emailed to multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, users may print, download, or email articles for individual use.